

Số ra ngày: 15/08/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL: 06-4309-3311 Fax: 06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 26 tháng 8 (thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

8月26日 (土) 9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Tập huấn cho 8,8 triệu người dân ở Osaka

Từ 11 giờ ngày 5 tháng 9 (thứ ba), chúng tôi sẽ thực hiện tập huấn cho 8,8 triệu người dân trên toàn khu vực Osaka. Vào ngày tập huấn, chúng tôi sẽ đưa ra tình huống giả định là phát sinh trận động đất vào lúc 11 giờ, và trong điện thoại di động của mọi người sẽ nhận được “mail khu vực”, “mail thông báo khẩn cấp” dùng cho tập huấn từ thành phố Osaka vào khoảng 11 giờ 3 phút. Ngoài ra, thành phố Higashiosaka cũng sẽ gửi “mail khu vực”, “mail thông báo khẩn cấp” dùng cho tập huấn đến đối tượng là những người đang ở trong thành phố vào khoảng 11 giờ 7 phút. Nhân lần tập huấn này, vui lòng xác nhận hoạt động sơ tán tại gia đình, v.v...
Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang web của thành phố, hoặc liên hệ với chúng tôi.

おおさか まんにんくんれん
大阪880万人訓練

9月5日(火)の11時から、おおさかふないぜんいき まんにんくんれん じっし
ます。訓練当日は、11時に地震が発生したと想定し、11時3分ごろ
に皆さんの携帯電話に訓練用の「エアメール」「緊急速報メール」
が大阪府から届きます。

さらに、東大阪市からも、11時7分ごろに市内にいる方を対象に
訓練用の「エアメール」「緊急速報メール」を発信します。

この訓練をきっかけに、家族などで避難行動の確認をしてください。
詳しくは、府ウェブサイトをご覧ください。お問い合わせください。

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ dành cho công dân tỉnh

TEL 06-6910-8001

Phòng quản lý rủi ro TEL 06-4309-3130 / FAX 06-4309-3858

といあわ さき ふみん といあわ
問合せ先: 府民お問合せセンター
き き かんりしつ
危機管理室

Tiếp nhận trẻ em vào trường mẫu giáo - trường mầm non được nhà nước công nhận năm 2018

ようちえん にんてい えん へいせい ねんど えんじほしゅう
幼稚園・認定こども園 平成30年度の園児募集

[Trường mẫu giáo công lập]

◆Đối tượng: Trẻ sinh từ ngày 2/4/2012 đến ngày 1/4/2014, đang sống cùng phụ huynh có đăng ký cư trú trong thành phố.

◆Thời gian cấp đơn nhập học: 14:00 ~ 16:00, từ 1/9 (thứ sáu) ~ 29/9 (thứ sáu)

(ngoại trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ)

◆Thời gian nhận đơn nhập học:

Trẻ 4 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 2/10 (thứ hai) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm)

Trẻ 5 tuổi = 13:30 ~ 16:00 ngày 3/10 (thứ ba)

[Trường mầm non công lập được nhà nước công nhận]

◆Đối tượng: Trẻ sinh từ ngày 2/4/2012 đến ngày 1/4/2015, đang sống cùng phụ huynh có đăng ký cư trú trong thành phố.

◆Thời gian cấp đơn nhập học: 14:00 ~ 16:00, từ 1/9 (thứ sáu) ~ 29/9 (thứ sáu)

(ngoại trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ)

◆Thời gian nhận đơn nhập học:

Trẻ 3 - 4 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 2/10 (thứ hai) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm)

Trẻ 5 tuổi = 13:30 ~ 14:00 ngày 3/10 (thứ ba) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm)

* Việc cấp và nhận đơn nhập học: được thực hiện tại các trường mẫu giáo. Vui lòng nhận đơn nhập học từ trường mẫu giáo công lập - trường mẫu giáo được nhà nước công nhận có nguyện vọng xét vào.

[Tiếp nhận lần 2 khi số lượng trẻ bị thiếu]

Trường hợp chưa đủ số lượng trẻ 4 tuổi của trường mẫu giáo

こうりつようちえん
【公立幼稚園】

◆対象: 平成24年4月2日～平成26年4月1日に生まれ、市内に住
民登録をしている保護者と同居する幼児。

◆願書の交付: 9月1日(金)～9月29日(金)の14時～16時
(土・日曜日、祝休日を除く)

◆願書の受付

4歳児 = 10月2日(月) 13時30分～14時 (受付終了後に抽選)

5歳児 = 10月3日(火) 13時30分～16時

【公立認定こども園】

◆対象: 平成24年4月2日～平成27年4月1日に生まれ、市内に住
民登録をしている保護者と同居する幼児。

◆願書の交付: 9月1日(金)～9月29日(金)の14時～16時
(土・日曜日、祝休日を除く)

◆願書の受付: 3・4歳児 = 10月2日(月) 13時30分～14時

(受付終了後に抽選)

5歳児 = 10月3日(火) 13時30分～14時(受付終了後に抽選)

※願書の交付と受付は各園で行います。必ず希望する幼稚園・
認定こども園で願書の交付を受けてください。

【欠員分の2次募集】

公立幼稚園の4歳児と公立認定こども園の3・4歳児がそれぞれ



<p>công lập và trẻ 3-4 tuổi của trường mầm non công lập được nhà nước công nhận, thì sẽ cho tất cả các trẻ vào học, và tiếp nhận lần 2 khi số lượng trẻ bị thiếu.</p> <p>◆Thời gian cấp đơn nhập học: 14:00 ~ 16:00, từ 4/10 (thứ tư) ~ 16/10 (thứ hai)</p> <p>(ngoại trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày nghỉ lễ)</p> <p>◆Thời gian nhận đơn nhập học: 13:30 ~ 14:00 ngày 23/10 (thứ hai) (sau khi hoàn thành nhận đơn sẽ rút thăm)</p> <p>[Trường mẫu giáo tư]</p> <p>Đơn nhập học sẽ được cấp từ ngày 1/9 (thứ sáu) và nhận đơn từ ngày 1/10(chủ nhật). Vui lòng liên hệ các trường mẫu giáo để biết thêm chi tiết.</p>	<p>定員に満たない場合は全員を入園者とし、欠員分の 2次募集を行います。</p> <p>◆願書の交付: 10月4日(水)~16日(月)14時~16時 (土・日曜日、祝休日を除く)</p> <p>◆願書の受付: 10月23日(月)13時30分~14時 (受付終了後に抽選)</p> <p>【私立幼稚園・認定こども園】</p> <p>願書は 9月1日(金)から交付し、10月1日(日)から受け付けます。詳しくは各幼稚園までお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p> <p>Phòng chăm sóc trẻ em TEL 06-4309-3196 / FAX 06-4309-3817</p> <p>問合せ先: 学事課または保育室</p>	

<p>Tiền bảo hiểm sức khỏe quốc dân và tiền bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên</p> <p>国民健康保険料・後期高齢者医療保険料</p>	
<p>Tiền bảo hiểm là nguồn tài chính quan trọng duy trì chế độ y tế nên mọi người nhất định phải nộp. Đối với hộ gia đình đang nợ tiền bảo hiểm, chúng tôi sẽ tiến hành xử phạt việc nợ tiền bảo hiểm như tịch thu tài sản (tiền gửi tiết kiệm, tiền lương, bất động sản), v.v...</p> <p>Hơn nữa, hộ gia đình đang nợ tiền bảo hiểm sẽ là đối tượng cấp “thẻ người được bảo hiểm ngắn hạn” có thời gian hiệu lực của thẻ bảo hiểm ngắn, hoặc “giấy chứng nhận tư cách” mà tạm thời bạn phải tự thanh toán toàn bộ chi phí y tế.</p>	<p>保険料は、医療制度を支える大切な財源ですので、必ず納めましょう。滞納のある世帯については、財産(預貯金、給与、不動産など)の差押えなどの滞納処分を行います。</p> <p>また、滞納世帯は、保険証の有効期間が短い「短期被保険者証」や医療費がいったん全額自己負担となる「資格証明書」の交付対象となります。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p> <p>問合せ先: 保険料課</p>	

<p>Hoàn trả chi phí y tế cao</p> <p>高額療養費を払戻し</p>	
<p>Nếu một phần số tiền tự thanh toán trong 1 tháng vượt quá hạn mức tự thanh toán, chúng tôi sẽ hoàn trả số tiền vượt quá đó theo chế độ chi phí cao.</p> <p>Vui lòng đính kèm biên lai, và nộp đơn yêu cầu tại Ban tư cách và trợ cấp hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Tuy nhiên, thời hạn nộp đơn yêu cầu là trong vòng 2 năm, nên có trường hợp cần trao đổi về việc thanh toán nêu đang nợ tiền bảo hiểm.</p>	<p>1か月の一部負担金在自己負担限度額を超えた場合、超えた額をこの限りょうようひほらもど高額療養費として払い戻します。</p> <p>領収書を添えて、資格給付課または行政サービスセンターで申請してください。ただし、申請の効力は2年で、保険料の滞納があると納付相談が必要な場合があります。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p> <p>問合せ先: 資格給付課</p>	

<p>Thời hạn nộp thuế công dân thành phố - thuế công dân tỉnh đợt 2 là ngày 31/8</p> <p>市民税・府民税第2期分 納期限は 8月31日</p>	
<p>Vui lòng nộp thuế tại cơ quan tín dụng xử lý thuế thành phố, bưu điện, hoặc cửa hàng tiện lợi trước hạn chốt nộp thuế.</p> <p>Ngoài ra, chúng tôi sẽ cấp lại giấy thanh toán trong trường hợp bạn đã làm mất, nên vui lòng liên hệ với chúng tôi. Những người sử dụng tài khoản ngân hàng vui lòng xác nhận số dư tài khoản trước một ngày. Nếu không thể trừ tiền do số dư không đủ, chúng tôi sẽ gửi phiếu thanh toán (thư nhắc nhở) vào ngày hôm sau. Trong trường hợp này, vì có thể sẽ có tiền phạt do nộp trễ, nên vui lòng chuẩn bị đầy đủ.</p>	<p>納期限までに市税取扱金融機関や郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。</p> <p>なお、納付書を紛失した場合は再発行しますので、ご連絡ください。口座振替を利用している方は、前日までに口座の残高確認をお願いします。残高不足などで引き落としができなかった場合、後日納付書(督促状)を送付します。この場合延滞金がつくことがありますので、充分ご注意ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban thuế công dân thành phố TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808</p> <p>問合せ先: 納税課</p>	

